



ЯЗЫК И ОБРАЗОВАНИЕ

LANGUAGE AND EDUCATION

УДК 81'272

DOI:10.37892/2713-2951-3-19-118-134

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПАРАГВАЕ:
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТВалентина Канесе 

Национальный Университет Асунсьона, Парагвай

Эстела Мари Перальта де Агуайо 

Национальный Университет Асунсьона, Парагвай

Перевод с испанского – А.А. Ануфриев, И.И. Челышева

Социоллингвистика вносит ценный вклад в преподавание языка. Она постулирует необходимость учитывать языковое разнообразие каждого ареала. Парагвай как двуязычное государство с 1994 г. перешел на постоянное двуязычное образование, в рамках которого на занятиях используются оба официальных языка – испанский и гуарани. На них ведется преподавание, и каждый язык является предметом изучения. В статье анализируется языковое законодательство Парагвая и официальные документы, регламентирующие процесс обучения в школах. Были предложены разные программы школьного обучения в зависимости от того, какой язык считается для учащихся родным, испанский или гуарани. Проведенные реформы оцениваются обществом неоднозначно. Хотя большинство парагвайцев двуязычны, что подтверждается приводимыми в статье статистическими данными, гуарани не обладает достаточным престижем в образовательной сфере. В ситуации, когда в Парагвае функционирует собственный вариант испанского, а гуарани представлен в нескольких формах (стандартный гуарани, смешанная форма *joraga*), необходимо сделать выбор варианта, приемлемого в школьном образовании. В данной работе выполнен обзор исследований, касающихся проблем языкового разнообразия, способствующего внедрению двуязычного обучения, а также рассмотрена проблематика, связанная с материалами для обучения, с подготовкой преподавателей.

Ключевые слова: двуязычное образование, лингвистическая вариативность, билингвизм в Парагвае, язык гуарани, испанский язык

Статья опубликована на условиях *Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)*.

© В. Канесе, Э.М. Перальта де Агуайо, 2024

BILINGUAL EDUCATION IN PARAGUAY: SOCIOLINGUISTIC ASPECT

Valentina Canese 

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Estela Mary Peralta de Aguayo 

Universidad Nacional de Asunción, Paraguay

Translation from Spanish by А.А. Anufriev, I.I. Chelysheva

Sociolinguistics makes a valuable contribution to language teaching. It postulates the need to take into account the linguistic diversity of each area. Paraguay, as a bilingual state, has switched to permanent bilingual education since 1994, within the framework of which both official languages, Spanish and Guarani, are used in the classroom. They are used for teaching and each language is a subject of study. The article analyzes the language legislation of Paraguay and official documents regulating the teaching process in schools. Different school curricula have been proposed, depending on which language is considered the native language of the students, Spanish or Guarani. The implemented reforms are assessed ambiguously by society. Although the majority of Paraguayans are bilingual, which is confirmed by the statistical data presented in the article, Guarani does not have sufficient prestige in the educational sphere. In a situation where Paraguay has its own version of Spanish, and Guarani is presented in several forms (standard Guarani, mixed form jopara), it is necessary to choose the version acceptable in school education. This paper reviews research on issues of linguistic diversity that facilitate the implementation of bilingual education and examines issues related to teaching materials and teacher training.

Keywords. Bilingual education, language variation, bilingualism in Paraguay, Spanish, Guarani

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).

© Valentina Canese, Estela Mary Peralta de Aguayo, 2024

1. Введение

Социолингвистика как дисциплина направлена на изучение языка в контексте его употребления; она соотносит собственно узус, ситуацию и прагматический контекст. Вместе с тем социолингвистика пытается понять, как внешние, в том числе социальные, факторы, такие как пол, возраст, профессия, социокультурный и образовательный уровень, происхождение, взаимодействуют с факторами внутрилингвистическими: функциональными, дистрибутивными, контекстуальными [López Morales, 2004].

Идеи Лабова [Labov, 1972] о взаимосвязи между языковой и социальной структурой, равно как и работы Фишмана [Fishman, 1972] о влиянии ситуаций на использование языка или его диалекта и Д. Хаймса [Hymes, 1974], который с позиций этнографии общения рассуждает о релевантности использования языка в обществе, оказали существенное влияние на формирование коммуникативных подходов для обучения языку.

По мнению С.М. Бортони-Рикардо, образовательная социолингвистика направлена на совершенствование педагогической практики, главным образом в отношении преподавания родного языка [Bortoni-Ricardo, 2005]. Эта дисциплина не ограничивается изучением внутренних проблем языка и исследует языковую вариативность. Таким образом, данная дисциплина дает возможность практиковать язык осмысленно, так как помогает учащимся адаптироваться к различным языковым и коммуникативным сценариям и при этом не обесценивает языковое разнообразие внутри сообщества.

В то же время образовательные учреждения не должны игнорировать социолингвистические различия, поскольку преподаватели и учащиеся должны осознавать, что в языке существует более чем один вариант / одна форма чего-либо, а знание особенностей контингента обучаемых имеет огромное значение для преподавания языка. Точно так же необходимо осознавать, что лингвистическая вариативность отражает социальное неравенство; описание вариативности должно быть адаптировано к этнографическому разнообразию аудитории.

Как утверждает Г. Эррера де Бет, признание существования вариантов в языковом узусе предполагает изменения в процессе преподавания, однако это варьирование не представляет собой препятствие в процессе обучения [Herrera de Bett, 2005]. При этом оно имеет решающее значение, поскольку вербальное взаимодействие носителей различных языковых вариантов играет важнейшую роль в образовательном процессе.

Статус языка неразрывно связан с престижем и возможностями его носителей, а также с функциями, которые он выполняет в обществе, независимо от того, используется ли он в административной, образовательной, юридической сферах или ограничен использованием в быту. Следовательно, престиж языка будет тем выше, чем выше социальный статус его носителей. По этой причине в некоторых сообществах языки коренных народов считаются рудиментарным элементом.

Определенные явления, например смешение кодов или языков в речи, могут оцениваться негативно в некоторых ареалах, где языки контактируют друг с другом. Результаты этого смешения могут быть расценены самими говорящими как «неадекватные или неправильные». Кроме того, считается, что некоторые региональные варианты обладают меньшим престижем по сравнению с более стандартными/нормативными.

2. Языковая ситуация в Парагвае

Согласно данным опроса, постоянно проводимого Национальным институтом статистики Парагвая (Encuesta Permanente de Hogares Continua), среди парагвайцев в возрасте пяти лет и старше в 2022 г. 34,4 % говорили дома в основном на испанском и гуарани; 33,4 % – на гуарани; 29,6 % – на испанском, 2 % говорят на других языках и 0,3 % не говорят вообще [INEP, 2022]. Таким образом, статистические данные подтверждают, что самая многочисленная группа – это двуязычные парагвайцы, чуть меньшее количество жителей использует только гуарани, на третьем месте по численности – те, кто говорит только на испанском. Кроме того, в стране, помимо гуарани, сохраняются 19 других индейских языков, на которых говорят коренные жители Парагвая. Следует отметить, что в Парагвае действует Закон «О языках» (Ley № 4251

«De Lenguas»), принятый в 2010 г., который устанавливает правила использования двух официальных языков (испанский и гуарани), гарантирует защиту языков и культур коренных народов на территории государства, а также признает язык жестов Парагвая. Парагвайский язык жестов был утвержден в ответ на пожелания сообщества глухих Законом № 6530/2020, официально признавшим язык жестов Парагвая.

При этом сложившееся в Парагвае двуязычие можно назвать асимметричным: хотя гуарани и используется большинством, сфера его функционирования чаще всего ограничена. Он преобладает в частной жизни, в особенности в семье и в повседневном бытовом общении, в то время как испанский язык изначально был и остается языком государственных институтов, образования, т.е. языком официального дискурса, что отчетливо иллюстрирует ситуацию диглоссии. По этому поводу В. Дитрих отмечает, что «в Парагвае нет двуязычия, а скорее сложная диглоссия, в рамках которой парагвайский гуарани является настоящим родным языком для большинства говорящих» [Dietrich, 1996].

Что касается языка образования, то испанский язык обладает престижем и высоко ценится родителями и учителями и, следовательно, считается более подходящим для преподавания. Между тем гуарани, несмотря на то, что ассоциируется с чувством национальной идентичности и патриотизма, вызывает неоднозначное отношение.

Следует отметить, что существуют несколько точек зрения относительно употребления гуарани. Одни выступают за чистый гуарани – адаптированный к нормам, но не нарушающий собственную структуру и языковую сущность. Другие считают предпочтительным общеупотребительный язык Парагвая, т.е. тот, который активно контактирует с испанским.

3. Двуязычие в современной парагвайской системе образования

В 1990-е годы в Парагвае произошли изменения в политической, социальной и образовательной сферах. Утверждение новой конституции в 1992 г. ознаменовало собой признание парагвайского двуязычия, поскольку в статье 40 был закреплен официальный статус испанского и гуарани. Развивая это положение, статья 77 предписывает обязательное использование обоих официальных языков в процессе преподавания и изучения любой сферы знаний, при этом преподавание должно основываться на родном языке учащегося. Таким образом, как испанский язык, так и гуарани должны стать и предметом преподавания, и языками преподавания. Впоследствии Закон об общем образовании (*Ley General de Educación*), принятый в 1998 г., постановил, что на начальном этапе обучения преподавание будет вестись на родном языке школьника. Второй официальный язык также будет вводиться в образование, но постепенно, по нарастающей.

Для осуществления этого принципа была задумана образовательная реформа с привязкой к социолингвистической проблематике. Министерство образования и культуры Парагвая утвердило Национальный план двуязычного образования (Plan Nacional de Educación bilingüe), который нашел конкретное воплощение в Программе поддержания двуязычного образования (Programa de Educación Bilingüe de Mantenimiento). При этом еще в 1983 г. была запущена модель Переходного двуязычного образования (Educación Bilingüe de Transición), для того чтобы моноязычные или начинающие двуязычные учащиеся освоили испанский язык.

Исследование, проведенное Н. Кривошеин де Канесе, подробно описывает результаты образовательных программ, применявшихся до реформы 1992 г. [Krivoshein de Canese, 1992]. Ситуация характеризовалась высоким процентом отчислений среди учащихся, не окончивших даже начальную школу, и низкой успеваемостью, особенно в сельской местности и в густонаселенных городских районах. В Программе переходного двуязычного образования говорилось, что при освоении основных коммуникативных навыков в первых трех классах начальной школы гуарани будет использоваться в устной форме, а испанский – в письменной форме. Самыми большими проблемами при этом были плохая подготовка учителей для двуязычного обучения, нехватка учебников для преподавания второго языка для билингвов, а также отсутствие согласия в обществе по поводу включения в систему образования второго языка, особенно если в этой функции выступал гуарани. Вызывала вопрос и практика преподавания гуарани как таковая [Krivoshein de Canese, 1989].

Согласно плану Министерства образования и науки [МЕС, 2006] предусматривалось, что на начальных этапах два официальных языка применяются различным образом. Сначала будет использоваться родной язык учащихся, а второй будет добавляться постепенно. Следовательно, задействованы при преподавании различных предметов утвержденного учебного плана будут оба языка.

Министерство сделало выбор в пользу коммуникативного подхода, который «улучшал бы коммуникативные навыки учащихся, а не только знание языковых структур» [Ibid., 2006: 22]. Цель состояла в том, чтобы обеспечить освоение школьниками официальных языков и достижения коммуникативной компетентности, поскольку помимо лингвистических знаний предполагалось также знакомство с языковой ситуацией.

Министерство определило, что родным (первым) языком (L1) будет считаться тот, на котором ребенок лучше говорит на момент поступления в школу: это может быть как испанский, так и гуарани. Вторым языком (L2) будет тот, где уровень компетенции учащегося ниже. В

зависимости от родного языка в первых двух циклах¹⁷ базового школьного образования устанавливаются две формы обучения: одна для говорящих на гуарани, другая для говорящих по-испански. В первом цикле родной язык будет использоваться в качестве языка обучения для всех дисциплин, а второй – для коммуникации. Во втором цикле родной язык будет продолжать использоваться так же, как и в предыдущем цикле, а второй, помимо коммуникативного аспекта, будет включен в обучение по некоторым дисциплинам [МЕС, 2006]. Уже в третьем цикле и в средней школе оба языка будут использоваться в качестве преподаваемых языков и для преподавания в различных областях знания.

Эта инициатива с двумя программами, установленными для первых двух циклов, позволила достичь определенных результатов: более высокого уровня обучения, уменьшения случаев исключений из школы, улучшения общения между учащимися. Но вскоре программа, предназначенная для говорящих на гуарани, была свернута и заменена программой для говорящих по-испански из-за отсутствия учебных материалов на гуарани, недостаточной подготовки учителей, а также неприятия со стороны родителей и т.д. [Demelenne, 2007].

Впоследствии министерство предложило более гибкий вариант и вместо двух были введены три программы: программа А, где L1 – гуарани, программа В, где L1 – испанский, и двуязычная программа С. Решение о выборе программы принималось преподавательским сообществом и должно было реализовываться в учебном плане каждой образовательной организации.

Эти программы были осуществлены в нескольких пилотных/пробных вариантах, в которых их эффективность была подтверждена. Однако согласно исследованию, проведенному в рамках Национальной программы реформы образования, на общегосударственном уровне таких же результатов не наблюдалось, поскольку большинство учреждений выбрали программу В, которая подразумевает испанский язык в качестве первого.

Таким образом, наблюдаются те же трудности, что и в предыдущей модели: нет согласия по поводу того, какой вариант языка (как испанского, так и гуарани) будет использоваться в процессе обучения; отсутствует необходимый культурный контент в учебниках, не хватает пособий для программ обучения L1 и L2. К этому добавляется негативное отношение к включению языка гуарани в образовательную сферу, отсутствие полноценного диалога между

¹⁷ Образовательная система в Парагвае состоит из трех уровней: первый уровень включает в себя начальное образование (EI – Educación Inicial) и базовое школьное образование (ЕЕВ – Educación Escolar Básica), второй уровень – это среднее образование (ЕМ – Educación Media) и третий уровень соотносится с высшим образованием (ES – Educación Superior). Второй уровень ЕЕВ разделяется на три цикла, каждый из которых состоит из трех ступеней.

образовательными и чисто лингвистическими институциями, а также дефицит преподавателей-билингвов [PNTE, 2021].

4. Языковая вариативность и двуязычное образование в Парагвае

И испанский, и гуарани, на котором говорят на территории Парагвая, имеют варианты. Как упоминалось выше, гуарани можно разделить на чистый, или академический, и йопара (*yopará*). Испанский также представлен в стандартом и в собственно парагвайском варианте. Помимо этого, существуют варианты испанского языка и гуарани с разными пропорциями смешения одного с другим, образующие некодифицированный континуум.

Парагвайский испанский язык имеет определенные особенности, которые связаны с контактами как с гуарани, так и с идиомами соседних стран. При этом о парагвайском варианте испанского мало пишут, что подтверждает Б. Мелиа: «За пять столетий так и не было создано нормативной грамматики парагвайского испанского языка» [Meliá, 2004: 376]. Эта разновидность испанского обладает рядом отличий на лексическом уровне: здесь в меньшей степени используются игра слов и метонимия, видны проявления синтаксической интерференции с гуарани, выражающейся в отсутствии согласования по роду и числу в именной группе, прослеживается и фонетическая интерференция [Dietrich, 1996]. Местоименная система имеет тенденцию к *leísmo* (использование косвенного местоимения *le* вместо *lo*), наблюдается элиминация местоимений, предпочтение *voseo* (использование местоимения *vos* вместо *tu*). Также, помимо использования модализаторов из языка гуарани и двойного отрицания, можно отметить предпочтение говорящими глагольных перифрастических конструкций с семантикой будущего времени, в которых опущен вспомогательный глагол.

Парагвайский гуарани, названный так, для того чтобы отличить его от чистого гуарани и иезуитского гуарани (иезуитский, или миссионерский гуарани, – вариант гуарани, использовавшийся в XVII–XVIII вв. в период деятельности иезуитских миссий) описывался в различных грамматиках, пособиях и словарях, в основном двуязычных. Однако контакт с испанским благоприятствовал смешению обоих языков и привел к появлению языковой формы, известной как йопара (*yopará* на гуарани означает ‘смешение, чередование’), структура которого, согласно Люстигу, ближе к гуарани, чем к испанскому [Lustig, 1996]. Йопара имеет «наименьший престиж в лингвистическом спектре Парагвая. Для многих это не что иное, как выродившийся продукт злополучной встречи культур и языков» [Ibid.: 2].

Испанский и гуарани Парагвая в процессе взаимодействия склонны как к лингвистическому упрощению, так и к обогащению, осуществляемому посредством заимствований, которые способствовали языковым изменениям и в итоге повлекли за собой

«реорганизацию языкового материала или реинтерпретацию формального, семантического или практического характера» [Palacios, 2005: 41].

Министерство образования и науки заявило, что решение относительно языка и его разновидностей, используемых в процессе обучения, было принято с учетом функциональности для передачи лингвистических и культурных знаний. По этой причине варианты испанского языка и гуарани должны использоваться в соответствии с социолингвистической реальностью страны, чтобы быть понятными всем носителям данных языков» [МЕС, 2006: 40]. Что касается вариантов гуарани, то в документах Министерства делается выбор в пользу парагвайского гуарани, который используется носителями языка в повседневном общении. Такое решение было принято, чтобы облегчить процесс обучения.

Предлагаемые преобразования были восприняты неоднозначно. Б. Мелиа критикует данную инициативу и утверждает, что ее перспективы сомнительны из-за «языковой концепции, с которой власти работали и работают, а также из-за авторитарного характера школьной языковой политики» [Meliá, 2004: 374]. Кроме того, он отмечает, что «школьный» гуарани ограничен стенами классной комнаты, поскольку он не соответствует потребностям говорящих на нем людей. Автор подчеркивает: «Создан “школьный” гуарани, не уважающий саму природу языка. Слова, вроде бы, из гуарани, а собственно языка гуарани нет. Без культуры, без традиции, без памяти и, следовательно, без будущего» [Ibid.].

Что касается испанского языка, то выбранная разновидность не уточняется, но подчеркивается, что, поскольку это язык с письменной традицией и устоявшимся статусом, трудностей в преподавании не возникает. То, что отличается от местного языка (*lengua autóctona*), что характеризуется традицией, которая носит скорее устный, чем письменный характер и практически не используется в формальной системе образования, требует «особого отношения к его использованию в классе» [МЕС, 2006: 40]. По этому поводу Н. Кривошеин де Канесе (1989) уточняет, что в преподавании испанского языка как второго должен был бы использоваться стандартный испанский, но он может быть непонятен учащимся, поэтому в начале следует использовать разговорный испанский язык, таким образом будет учитываться языковое разнообразие, свойственное учащимся, но при этом, как отмечает исследователь, следует избегать смешения с гуарани.

5. Язык учебных материалов

В рамках реформы образования министерство отвечало за обеспечение школьными учебниками государственных или работающих по государственной программе школ. Подготовкой учебников занималась техническая группа, состоящая из специалистов в

различных областях и из частных издательств, консультирующихся с министерством [МЕС СПЕ, 2014]. Эти учебники распределяются по всей стране, т.е. доступны всему контингенту учащихся Парагвая.

Препятствием, отмеченным при разработке материалов, особенно учебников, был тот вариант гуарани, который должен был в них использоваться. Министерство оправдывалось тем, что по причинам, указанным выше, ему пришлось создавать терминологию для каждой области знаний [МЕС, 2006]. Для решения данной задачи были предложены некоторые альтернативы: а) создавать термины на базе морфологических единиц самого языка гуарани; б) принять уже стандартизированные термины.

Все это не способствует продуктивному обучению, поскольку затрудняет понимание пособий: неологизмы и синтаксические структуры оказались слишком сложными, по мнению учителей, учащихся и родителей, поскольку они расходились с известным населению языком гуарани. Б. Мелиа подчеркивает, что учебники полны неологизмов, и критикует их: «Для секты посвященных представлен вариант языка для посвященных». В то же время он ссылается на содержащиеся в них технические моменты: «Гуарани в парагвайской школе и для парагвайцев не может быть профессиональным/отраслевым языком подобно английскому для двуязычных секретарей или для компьютерных инженеров» [Melía, 2004: 374]. Таким образом, тексты, подготовленные для преподавания гуарани, далеки от жизни, а терминологию, созданную *ad hoc*, пытаются навязывать, хотя она не приживается.

Ситуация, описанная исследователем, возникает, когда в образовательную систему вводится вариант языка, имеющий расхождения с вариантом, непосредственно используемым носителями. Естественно, такой вариант впоследствии может быть исключен из образовательной системы. Аналогичным образом в упомянутом выше исследовании опрошенные специалисты – эксперты Министерства образования и науки, члены Академий испанского языка и языка гуарани, преподаватели, участвующие в успешных образовательных программах, – подчеркивали дистанцию между привычным языком носителей и языком учебных материалов.

Что касается текстов на испанском языке, то они также расходились с узусом. В парагвайском испанском существует *voseo* (во втором лице единственного числа местоимение *vos* предпочтительнее, чем *tú*). Данная языковая реальность в учебных материалах не учитывается и в заданиях объяснения к упражнениям представлены в речевой парадигме *tuteo* (с использованием местоимения *tu*). Например, в учебнике для 2-го класса написано: *Ordena del 1 al 4 los hechos ocurridos en cuento* ‘Пронумеруй от 1 до 4 события, произошедшие в рассказе’;

Escribe en tu cuaderno de Comunicación ‘Запиши в свою тетрадь рабочую тетрадь’ [МЕС, 2023: 25].

Таким образом, в пособиях используется языковая модель, тяготеющая к нормативному стандарту, далекому от языковой реальности страны и непривычному в парагвайской школе. Испанский язык Парагвая, который служит средством передачи знаний и средством общения между преподавателями и учениками, характеризуется *voseo*, но в учебниках и даже при проведении экзаменов используется *tú*, местоимение, которое очень редко употребляется в повседневной речи.

В 2018 г. Министерством был утвержден документ «Lineamientos generales para la aprobación del uso de materiales educativos en contextos académicos del sistema educativo nacional» (‘Общие принципы для апробации использования учебных материалов в академической сфере в рамках национальной системы образования’). В документе оцениваются три аспекта: а) согласованность содержания и образовательного подхода в соответствии с учебным планом и уровнем/степенью обучения; б) речевая адаптация с учетом коммуникативной компетентности учащегося; в) адекватность дизайна и верстки для понимания содержания [МЕС, 2018: 8]. По второму аспекту перечисляются 12 параметров: использование языка исходя из его функциональности с учетом языковой реальности учащегося; соблюдение правил орфографии и грамматики; использование разнообразной лексики; ясность, точность и простота языка; языковая адаптация к когнитивному уровню учащихся; вежливая и адекватная речь; умеренное использование технических терминов; использование вербального и визуального языка без навязывания стереотипов любого рода; согласованность, сплоченность и адекватность; использование языка, учитывающего национальный социокультурный и межкультурный контекст. При этом указывается, что написание текста на языке гуарани регулируется положениями, утвержденными министерством и Академией языка гуарани¹⁸.

Эти директивы касаются написания текстов для пособий, а также лексических, орфографических, прагматических и синтаксических вопросов. Что касается проблемы языковой вариативности, то ее описание выглядит размытым: не разъясняется, что понимают под «языковой функциональностью», как оценивается языковая реальность и социокультурный контекст обучающихся. Согласно формулировкам инструкций в Учебных тетрадях, недавно подготовленных министерством, языковая реальность учащихся не выглядит очевидной/понятной/доступной для описания. Ссылка на соблюдение руководящих принципов,

¹⁸ Академия языка гуарани, созданная в 2012 г., выработала Грамматику языка гуарани (2018).

изданных самим министерством и Академией языка гуарани, означает, что речь идет именно о парагвайском гуарани.

6. Подготовка преподавателей

Для организации качественного образовательного процесса необходима соответствующая подготовка преподавательского состава. Двухязычное образование подразумевает, что преподаватели обладают достаточной лингвистической компетенцией для преподавания языка, а также базовыми знаниями в других научных областях. Они должны иметь адекватную академическую подготовку. Несмотря на то что гуарани имеет официальный статус, далеко не все преподаватели им владеют настолько, чтобы вести на нем преподавание. По этой причине для реализации программы двухязычного образования большинство учителей было вынуждено осваивать гуарани дополнительно.

Однако двухязычное образование осуществлялось без преподавателей-билингвов. Поэтому Н. Кривошеин де Канесе писала в 1998 г. о нехватке кадров для преподавания гуарани и испанского языка как второго. Недавнее исследование проблем двухязычного образования выявило тот же недостаток. Двадцать лет спустя подчеркивается, что подготовка преподавателей недостаточна: «...подготовка оказалась не на лучшем уровне. Программа для говорящих на гуарани, где гуарани имеет статус L1 (La modalidad guaraní hablante) не имела особого отклика: учителя не знали, как преподавать многие дисциплины» [МЕС PNTE, 2021: 307]. Подчеркивается также, что преподаватели должны владеть языками, на которых они будут вести занятия, что имеет решающее значение для осуществления двухязычного обучения [МЕС PNTE, 2021].

Таким образом, существующие пробелы в реализации программы двухязычного образования сводятся к недостатку методологической и дидактической компетентности. При этом имеет место недостаточная степень владения как испанским языком, так и гуарани.

Действующий проект Учебной программы Базового школьного образования первого и второго циклов для преподавателей (Curricular del profesorado de Educación Escolar Básica para le 1.º y 2.º ciclo) подразумевает выпуск профессиональных педагогов. В пункте 7 подчеркивается необходимость приобретения навыков, способствующих совершенствованию «процесса двухязычного обучения, уделяющего внимание как первому, так и второму языку обучающихся и учитывающего языковую реальность...» [МЕС, 2020: 28]. В данную программу включены следующие модули: Стратегии понимания испанского языка и гуарани; Устное общение (испанский–гуарани); Творческое письмо (испанский–гуарани), Производство образовательных

и аудиовизуальных ресурсов (испанский–гуарани); Составление текстов по заданным образцам (испанский–гуарани).

Вышеупомянутая программа обучения предполагает конкретную сферу обучения, которая касается «знания системы испанского языка и гуарани для их преподавания» [Ibid.: 49]. Подчеркивается, что эта программа позволяет «критически подойти к изучению языковых систем испанского и гуарани с целью понять особенности обоих языков с разных точек зрения и применить эти знания в аудиторной практике [Ibid.]. Мы видим, что министерство настойчиво призывает к изучению лингвистической системы рассматриваемых языков.

Аналогичным образом, что касается устного общения, подчеркивается его важность для профессиональной практики: «Исходя из социолингвистической реальности нашей страны, будущие учителя имеют навыки повседневного использования испанского языка и языков гуарани. Однако для достижения коммуникативной компетентности им необходимо улучшить навыки понимания и устного общения» [МЕС, 2020: 54]. Данное утверждение подчеркивает необходимость повышения продуктивных навыков будущих учителей.

Среди тех аспектов, которые необходимо совершенствовать, перечисляются фонетика, правописание, морфология, синтаксис и лексика. По поводу лексики подчеркивается «наличие заимствований в парагвайском испанском (не только из гуарани) и в парагвайском гуарани (не только из испанского)» [Ibid.: 127]. Это единственное упоминание именно о парагвайском испанском и парагвайском гуарани. Нет никаких упоминаний о лингвистическом разнообразии обоих языков или об их употреблении в процессе обучения.

Предлагаемая структура учебной программы, хотя и подразумевает двуязычную подготовку, развитие коммуникативной компетентности и металингвистического подхода, не уделяет достаточного внимания проблематике, связанной с лингвистическим разнообразием. Остается надеяться, что преподаватели пройдут основательную подготовку также и в этой сфере и будут пользоваться ей на своих занятиях.

Аналогичным образом литература, на которой основывается лингвистическая подготовка, ограничивается Испанской королевской академической грамматикой (Gramática de la Real Academia Española) и грамматикой Академии языка гуарани (Gramática de la Academia de la Lengua Guaraní). Следовательно, можно сказать, что программа основана лишь на лингвистических стандартах.

Преподаватель должен уметь адаптироваться к языковой модели, следовательно, должен осознавать вариативность/разнообразие вариантов собственного языка, будь то диалектические, диалектические и диалектические варианты, так как, осознавая идентичность преподаваемого языка или языка преподавания, он сможет объяснить учащимся разнообразные лингвистические

особенности, контексты использования, особенности соотношения реального и ожидаемого использования языка, т.е. вариативности и стандарта.

7. Заключение

С позиций образовательной социолингвистики настоятельно рекомендуется включать проблематику, связанную с вариативностью языка, в процесс преподавания языка. Парагвайское двуязычие обладает характеристиками, которые непосредственно наблюдаются при анализе контакта двух языков; оба языка претерпели изменения, которые реализуются на разных языковых уровнях. Однако языковая вариативность, свойственная каждому из них, пока не изучается как должно в рамках образовательного процесса.

Решения относительно варианта языка, который должен использоваться в системе образования, касаются как парагвайского испанского, так и парагвайского гуарани. Испанский язык имеет определенную стандартизированную норму и богатую литературную традицию; но необходимо изучать парагвайский вариант испанского, чтобы осуществить полноценный лингвистический анализ.

Если говорить о гуарани, то дискуссия касается, прежде всего, противопоставления йопара и чистого гуарани – языку преподавания в школах, который воспринимается как испорченный и чуждый реальному узусу населения Парагвая. Данные противоречия проявляются и в разработке учебных материалов.

С другой стороны, подготовка преподавателей должна строиться с учетом языкового разнообразия, а не ограничиваться языковой вариативностью, описанной в грамматиках, поскольку этот редуccionистский взгляд не позволяет продвигать принцип равенства и уважения к многообразию. Преподаватель, который не понимает неоднородности своего языка, не сможет научить ценить свое языковое сообщество и с уважением относиться к многообразию языковых явлений.

Литература

- Bortoni-Ricardo, S.M.* (2005) *Nós chegueму na escola, e agora?: Sociolingüística & educação*. São Paulo: Parábola. 263 p.
- Constitución Nacional del Paraguay (1992). Artículos 74, 77, 140. Available at: <https://www.cm.gov.py/wp-content/uploads/2020/02/constitucion-nacional-PARAINCISOC.pdf> Access date: 20.01.2024
- Demellenne, D.* (2007) *Educación bilingüe en Paraguay como ejemplo de transformación de las prácticas de enseñanza en un contexto pluricultural*. Available at: <https://docplayer.es/18010292-Educacion-bilingue-en-paraguay-como-ejemplo-de-transformacion-de-las-practicas-de-ensenanza-en-un-contexto-pluricultural.html>. Access date: 17.01.2024.
- Dietrich, W.* (1996) *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Available at: <https://publications.iai.spk>

- berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002065/BIA_054_203_216.pdf
f Дата обращение: 18. 01.2024.
- Fishman, J.A.* (1972) *The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society*. Rowley: Newbury House, 1972. Pp. xiii, 250
- Herrera de Bett, G.* (2005) *Sociolingüística y educación: Una perspectiva para abordar la diversidad lingüística en contextos sociales críticos // Páginas de la Escuela de Ciencias de la Educación*. No.º 5. Diciembre 2005. Pp. 145–159
- Hymes, D.* (1974) *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philidelphia: University of Pennsylvania Press. 245 p.
- INEP (2022) – Instituto Nacional de Estadística Paraguay. 21 de febrero Día Internacional de la Lengua Materna. Available at: <https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=1484#:~:text=Datos%20de%20la%20Encuesta%20Permanente,2%25%20habla%20en%20otros%20idiomas>. Access date: 18. 01.2024.
- Krivoshein de Canese, N.* (1989) Documento de trabajo No.º 16. Educación Bilingüe para el Paraguay. Base. Investigaciones Sociales. Available at: <https://www.baseis.org.py/wp-content/uploads/2014/03/1395154904.pdf>. Access date: 18. 01.2024.
- Labov, W.* (1972) *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 362 p.
- López Morales, H.* (2004) *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. 423 p.
- Lustig, W.* (1996) *Mba'éichapa oiko la guarani? Guarani y jopará en el Paraguay*. Guaraní Ñandutí Rogue. Available at: https://www.staff.uni-mainz.de/lustig/texte/jopara2_lustig.pdf. Access date: 19. 01.2024.
- Meliá, B.* (2004) *El estado del bilingüismo en el estado paraguayo (2003–2004)*. Derechos Humanos . Paraguay. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/35258077.pdf>. Access date: 17. 01.2024.
- MEC (2006) – Ministerio de Educación y Ciencias La educación bilingüe en la reforma educativa paraguaya. Asunción.
- MEC CIIE (2014) – Ministerio de Educación y Ciencias. Centro de Investigación e Investigación Educativa. La lengua guaraní en el sistema educativo en las dos últimas décadas. Informe elaborado por Guttandin, F., González Alsina, C., Cañete, A. y Riquelme, L. Asunción.
- MEC (2017) – Ministerio de Educación y Ciencias. Audiovisuales “Leo, pienso y aprendo” Clase IV PPAV. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=e7DLter2ePY>. Access date: 18. 01.2024.
- MEC (2018) – Ministerio de Educación y Ciencias. Resolución No.º 2060 Por la cual se establecen los lineamientos generales para la aprobación de los textos académicos del sistema educativo nacional. Available at: <https://www.mec.gov.py/sigmec/resoluciones/2060-2018-PETTA.pdf>. Access date: 17.01.2024.
- MEC (2020) – Ministerio de Educación y Ciencias. Curricular del profesorado de Educación Escolar Básica para le 1.º y 2.º ciclo Available at: <https://www.renuevo.edu.py/pdf/dceeb.pdf> Access date: 19. 01.2024.
- MEC PNTE (2021) – Ministerio de Educación y Ciencias. Proyecto Nacional de Transformación Educativa. Análisis del sistema educativo paraguayo. Diagnóstico del eje curricular en el contexto de la Educación Paraguaya. Columbia University. Available at: https://www.transformacioneducativa.edu.py/_files/ugd/39c664_e58f285042ac49abae5d2fc4bf69c9d0.pdf Access date: 19.01.2024.
- MEC (2023) – Ministerio de Educación y Ciencias. Comunicación 2.º grado. Guía docente para el docente. Available at: https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/19397?1676986376. Access date: 19. 01.2024.
- Palacios, A.* (2005) *Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní // Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Pp. 35–43. Madrid: Ariel.
- Paraguay (1998) Ley 1264/98. General de Educación. Available at: www.mec.gov.py. Access date: 17.01.2024.

Paraguay. (2014). Ley 4251 de Lenguas. Available at: http://www.spl.gov.py/es/application/files/6814/4724/2701/ley_de_lenguas.pdf. Access date: 17.01.2024.

References

- Bortoni-Ricardo, S.M.* Nós chegemu na escola, e agora?: Sociolingüística & educação. [We arrived in school and now?] Sociolinguistics & education. San Paolo: Parable, 2005. 263 p. (In Port.)
- Constitución Nacional del Paraguay (1992). Artículos 74, 77, 140. [National Constitution of Paraguay (1992). Articles 74, 77, 140] Available at: <https://www.cm.gov.py/wp-content/uploads/2020/02/constitucion-nacional-PARAINCISOC.pdf> Access date: 20.01.2024 (In Span.)
- Demellenne, D.* (2007) Educación bilingüe en Paraguay como ejemplo de transformación de las prácticas de enseñanza en un contexto pluricultural. [Bilingual education in Paraguay as an example of transformation of teaching practices in a pluricultural context.]. Available at: <https://docplayer.es/18010292-Educacion-bilingue-en-paraguay-como-ejemplo-de-transformacion-de-las-practicas-de-ensenanza-en-un-contexto-pluricultural.html>. Access date: 17.01.2024. (In Span.)
- Dietrich, W.* (1996) El español del Paraguay en contacto con el guaraní [Paraguayan Spanish in contact with Guarani]. Available at: https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002065/BIA_054_203_216.pdf. Access date: 18.01.2024 (In Span.).
- Fishman, J.A.* (1972) The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society. Rowley: Newbury House, 1972. Pp. xiii, 250
- Herrera de Bett, G.* (2005) Sociolingüística y educación. Una perspectiva para abordar la diversidad lingüística en contextos sociales críticos. Páginas de la Escuela de Ciencias de la Educación. No.º 5. Diciembre 2005 [Sociolinguistics and education. A perspective for addressing linguistic diversity in critical social contexts. Pages of the School of Education Sciences. No. 5. December 2005]. Pp. 145–59 (In Span.)
- Hymes, D.* (1974). Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach. Philidelphia: University of Pennsylvania Press. 245 p.
- INEP (2022) – Instituto Nacional de Estadística Paraguay. 21 de febrero Día Internacional de la Lengua Materna [National Institute of Statistics Paraguay. February 21 International Mother Language Day]. Available at: <https://www.ine.gov.py/news/news-contenido.php?cod-news=1484#:~:text=Datos%20de%20la%20Encuesta%20Permanente,2%25%20habla%20en%20otros%20idiomas>. Access date: 18.01.2024. (In Span.)
- Krivoshein de Canese, N.* (1989) Documento de trabajo N.º 16. Educación Bilingüe para el Paraguay. Base. Investigaciones Sociales [Working Paper No. 16. Bilingual Education for Paraguay. Base. Social Research]. Available at: <https://www.baseis.org.py/wp-content/uploads/2014/03/1395154904.pdf>. Access date: 18.01.2024. (In Span.)
- Labov, W.* (1972) Sociolinguistic patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 362 p.
- López Morales, H.* (2004) Sociolingüística [Sociolinguistics]. Madrid: Gredos. 423 p. (In Span.)
- Lustig, W.* (1996) Mba'êichapa oiko la guarani? Guarani y jopará en el Paraguay. Guarani Ñandutí Rogue [How's the guarantee happening? Guarani and Japará in Paraguay. Guarani Feeling Rogue]. Available at: https://www.staff.uni-mainz.de/lustig/texte/jopara2_lustig.pdf. Access date: 19.01.2024. (In Span.)
- Meliá, B.* (2004) El estado del bilingüismo en el estado paraguayo (2003–2004). Derechos Humanos. Paraguay [The state of bilingualism in the Paraguayan state (2003–2004). Human Rights. Paraguay]. Available at: <https://core.ac.uk/download/pdf/35258077.pdf>. Access date: 17.01.2024. (In Span.)
- MEC (2006) – Ministerio de Educación y Ciencias La educación bilingüe en la reforma educativa paraguaya. Asunción. [Ministry of Education and Science Bilingual education in Paraguayan educational reform. Asunción]. (In Span.)

- MEC CIIE (2014) – Ministerio de Educación y Ciencias. Centro de Investigación e Investigación Educativa. La lengua guaraní en el sistema educativo en las dos últimas décadas. Informe elaborado por Guttandin, F., González Alsina, C., Cañete, A. y Riquelme, L. Asunción [Ministry of Education and Sciences. Educational Research and Investigation Centre. The Guaraní language in the educational system in the last two decades. Report prepared by Guttandin, F., González Alsina, C., Cañete, A. and Riquelme, L. Asunción]. (In Span.)
- MEC (2017) – Ministerio de Educación y Ciencias. Audiovisuales “Leo, pienso y aprendo” Clase IV PPAV [Ministry of Education and Science. Audiovisuals “I read, I think and I learn” Class IV PPAV]. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=e7DLter2ePY>. Access date: 18. 01.2024. (In Span.)
- MEC (2018) – Ministerio de Educación y Ciencias. Resolución No.º 2060 Por la cual se establecen los lineamientos generales para la aprobación de los textos académicos del sistema educativo nacional [Ministry of Education and Science. Resolution No. 2060 Establishing the general guidelines for the approval of academic texts of the national education system]. Available at: <https://www.mec.gov.py/sigmec/resoluciones/2060-2018-PETTA.pdf>. Access date: 17.01.2024. (In Span.)
- MEC (2020) – Ministerio de Educación y Ciencias. Curricular del profesorado de Educación Escolar Básica para le 1.º y 2.º ciclo [Ministry of Education and Science. Curriculum for Basic School Education teachers for the 1st and 2nd cycle]. Available at: <https://www.renuevo.edu.py/pdf/dceeb.pdf> Access date: 19. 01.2024.
- MEC PNTE (2021) – Ministerio de Educación y Ciencias. Proyecto Nacional de Transformación Educativa. Análisis del sistema educativo paraguayo. Diagnóstico del eje curricular en el contexto de la Educación Paraguaya [Ministry of Education and Science. National Educational Transformation Project. Analysis of the Paraguayan educational system. Diagnosis of the curricular axis in the context of Paraguayan Education]. Columbia University. Available at: https://www.transformacioneducativa.edu.py/_files/ugd/39c664_e58f285042ac49abae5d2fc4bf69c9d0.pdf Access date: 19.01.2024. (In Span.)
- MEC (2023) – Ministerio de Educación y Ciencias. Comunicación 2.º grado. Guía docente para el docente [Ministry of Education and Science. Communication 2nd grade. Teacher's guide for the teacher]. Available at: https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/19397?1676986376. Access date: 19. 01.2024. (In Span.)
- Palacios, A.* (2005) *Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní. Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana* [Languages in contact in Paraguay: Spanish and Guaraní. Linguistic varieties and languages in contact in the Spanish-speaking world]. Pp. 35–43. Madrid: Ariel. (In Span.)
- Paraguay. (1998). Ley 1264/98. General de Educación [Law 1264/98. General Education.]. Available at: www.mec.gov.py. Access date: 17.01.2024. (In Span.)
- Paraguay. (2014). Ley 4251 de Lenguas [Law 4251 on Languages.]. Available at: http://www.spl.gov.py/es/application/files/6814/4724/2701/ley_de_lenguas.pdf. Access date: 17.01.2024. (In Span.)

Канесе Валентина – доктор наук, директор Высшего института языков, Национальный Университет Асуньсона, Парагвай

<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>

Адрес: Парагвай, Асуньсон, Вашингтон, авеню Испании 1098 с

Эл. адрес: vcanese@fil.una.py



Перальта де Агуайо Эстела Мари – кандидат наук, доцент Высшего института языков, Национальный Университет Асуньсона, Парагвай

<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Адрес: Парагвай, Асуньсон, Вашингтон, авеню Испании 1098

Эл. адрес: emperalta@fil.una.py

Canese Valentina – DrSc, director of the Higher Institute of Languages, National University of Asuncion, Paraguay

<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>

Address: Spain Avenue St., Washington, Asuncion, Paraguay 1098

E-mail address: vcanese@fil.una.py

Peralta de Aguayo Estela Mary – PhM, assistant professor, Higher Institute of Languages, National University of Asuncion, Paraguay

<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Address: Spain Avenue St., Washington, Asuncion, Paraguay 1098

E-mail address: emperalta@fil.una.py

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Для цитирования: *Канесе В., Перальта де Агуайо Э.М.* Двужычное образование в Парагвае: социолингвистический аспект / Пер. с исп. – А.А. Ануфриев, И.И. Чельшева // Социолингвистика. 2024. № 3 (19). С.118–134. DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-118-134

For citation: *Canese, V., Peralta de Aguayo, E.M.* Bilingual education in Paraguay: sociolinguistic aspect / Transl. from Span. by A.A. Anufriev, I.I. Chelyshev // Sociolinguvistika. 2024. No. 3 (19). Pp. 118–134. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-118-134

The article was submitted 10.01.2024;
approved after reviewing 18.04.2024;
accepted for publication 22.08.2024.